

La Formación Docente del Profesor de Portugués Lengua Extranjera en la provincia de Jujuy

**Geruza Queiroz Coutinho
Marcela Villanueva
Zulema Pacci
(Consejo de Investigación de la
Universidad Nacional de Salta)**

La presente investigación tiene como escopo crear un espacio de discusión e investigación en el área del Portugués para el norte del país. Somos un grupo de investigación que trabaja junto al Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta desde 2008, instalando temáticas vinculadas al área en el ámbito académico y universitario. Para la presente propuesta, paso inicial hacia un estudio comparativo con otras regiones del país, llevamos a cabo entrevistas como toma de relatos, registrando quehaceres, actividades, expectativas de docentes del área. En este sentido, los antecedentes seleccionados para el presente trabajo traducen los itinerarios de un campo en constitución pero allí ya se visualiza la fuerza de los relatos de quienes trabajan con el Portugués en el interior del país.

Nuestros objetivos son contribuir a la constitución y consolidación de un campo emergente de estudios y prácticas vinculados con la enseñanza del Portugués como Lengua Extranjera, haciendo el relevamiento de experiencias de los profesores del área en las regiones NOA y Litoral Argentino y discutiendo sobre el lugar de la formación pedagógica y específica y de los trayectos de vida en el quehacer docente.

Desde la perspectiva de la historia oral, buscamos trabajar con la complejidad de las experiencias de vida, más allá de una noción de “transparencia” de la realidad. Las entrevistas pueden ofrecer un “telón de fondo” abriendo posibilidades de lectura sobre las experiencias, relacionadas a otros aspectos de la vida de los entrevistados. Es en el campo de la “evidencia” de lo oral (Thompson, 1992, p. 137) donde los docentes entrevistados transitan de la condición de objeto a la de actores partícipes del proceso de investigación: Para ello, priorizamos la devolución del material de las entrevistas para una recepción por parte de los entrevistados, lo que

puede eventualmente generar su resignificación. Esta resignificación que se hace desde el lugar de la subjetividad corrobora o profundiza datos colectados y puede solicitar un retorno a la instancia de las entrevistas para seguir el proceso de recuperación de la experiencia a través de acto de narrar sobre el propio existir. El documento oral gana con esta apuesta la profundización de las perspectivas, desde criterios del entrevistado. Con ello, minimizamos los riesgos de los “vieses potenciales” conforme plantea Thompson (ídem, p. 134), factible de comprometer cualquier investigación histórica, no solamente la que se apoya en los testimonios orales.

Estamos en una etapa inicial del estudio con una producción situada en la provincia de Jujuy, donde se inicia nuestra labor. La intención es seguir avanzando con la realización de entrevistas en todo el NOA mientras nuestros colegas del Litoral suman relatos. Consideramos como un desafío la posibilidad de mantener el ritmo del trabajo, en las etapas de producción de las entrevistas, organización de archivos digitales, transcripción de los textos orales y su análisis, además de la selección de datos entre los muchos ya recolectados, entendiendo que tal sistematización sostiene la labor investigativa realizada. Asimismo, cabe registrar que el estudio nos brinda, como una devolución, un abanico de posibilidades para dar sentido a la realidad, a partir de un campo con una aparente especificidad como es el de los profesores de portugués de provincias del interior del país. La memoria de las trayectorias de los docentes debe a las historias personales la posibilidad de comprensión de la cultura escolar. Un haz de experiencias que unen individualidades, en una historia de trabajadores de la educación. En cada relato se retorna a las instancias de cotidianidad con los colegas rememorando sus libros y apuntes, fichas, imágenes de textos en la pizarra, recuerdos de metodologías aplicadas. Son micro historias, historias de vida de hombres y mujeres, y por detrás de ellos sus familias, sus hogares, barrios, escuelas, maestros; historias instituyentes, contada no por informantes, sí por profesores con nombre y apellido, en este país de los relatos. Sabemos que todo sabe diferente cuando es contado. Luego - en el mosaico que se arma con la suma de *estórias* – una macro historia de instituciones extravasa, dando lugar a las prácticas instituyentes que ahora están mas visibles.

La opción por la narrativa es un (re)encuentro con nuestra condición – humana - de contadores de historia (Telles en Gimenez, 2002, 17). Contar estas historias y contar aquí sobre ellas deja el mundo menos pobre, retornando a una noción de Benjamin, en cuidadosas reflexiones sobre el incesante flujo de las informaciones en su sociedad, quedándonos pobres en historias narradas. Contar nos permite visualizar métodos, procedimientos, técnicas, instrumentos llevados a cabo en el cotidiano de la docencia, implicando pensar cambios, innovaciones, permanencias o resignificaciones.

En las entrevistas, abiertas, los docentes jujeños relacionan experiencias individuales y colectivas y exploran alternativas que escapan a los parámetros de una historia de la educación tradicional, con ello construyen una praxis y vale explorar tal viés como estudio de casos, a pretexto de una problematización constructiva.

El contar la historia propia genera momentos discursivos donde se plantean tomas de posición, decisiones, estrategias y hasta, por que no decir, tácticas cotidianas de los colegas entrevistados. El espectro de situaciones de formación nos hace rever la relación teoría – práctica en la formación docente y pone énfasis en la condición de aprendiente del profesor en dinámica relación con su formación “nas dimensões comportamentais, cognitivas, afetivas, sociais, experienciais, estratégicas e políticas” conforme proponen Larsen & Freeman (1998, citado por Barcelos, 2006)¹.

Ese haz de posibilidades se ve claramente en el conjunto de entrevistas de Graciela, formalmente la primera entrevistada para nuestro proyecto (entrevistas realizadas entre febrero y abril de 2010). Vive en San Pedro. Dice que San Pedro ahora está pujante: Afirma que quiere más a San Pedro en el presente que hace cinco años atrás. *“Fui tomando consciencia que acá trabajo, acá trabaja mi marido, acá se han educado mis hijos, este es mi lugar, siento que ya es mi lugar, a esa edad creo no me iría a ningún otro lado. Cuando voy a Córdoba o viajo a la Rioja y estoy unos días y extraño mi casa, extraño mi lugar. Acá nos conocemos todos, yo*

¹ Consideramos también como un referente en el área el proyecto AMFALE por trabajar con las evidencias empíricas a partir de las narrativas docentes sobre aprendizajes. **AMFALE (Aprendendo com memória de falantes e aprendizes de línguas estrangeiras)** “reúne pesquisadores interessados em investigar aspectos diversos dos processos de aquisição e de formação de professor de línguas estrangeiras através de narrativas de aprendizagem”. Ver: www.veramenezes.com/amfale.htm.

creo que ahora esta sucediendo cosas, de nuevo se ve... a 5 o 6 años atrás, habían locales vacíos, hoy ya no están, algunos ya están ocupados. Los comerciantes van tomando conciencia, modernizando los negocios, van poniendo luces, pintando, para arriba. Entonces esta un poco moderno, más moderno. Y bueno ya me acostumbré a vivir, quiero mi ciudad, mi pueblo, entre comillas, porque todavía sigue siendo pueblo. Como nos conocemos todos, bien saben, pueblo chico... Todos sabemos que es lo que pasa. Así que uno va a San Salvador y..... es una ciudad y ahí no, creo que nadie se conoca. Acá nos conocemos todos, desde el lustra hasta el doctor, nos conocemos". Como es notable, Graciela integra el colectivo de docentes que desde el interior se suman al proyecto educativo del país. Humaniza eso que se llama sistema educativo. En las entrevistas con la colega de San Pedro visualizamos claramente su método de trabajo; allí prevalece el método comunicativo que en el cotidiano gana formas particulares, mas o menos creativas, tal vez un poco alejadas de los planteos teóricos o más bien próxima a las necesidades del docente en su trabajo en el aula. Ello genera diversas interpretaciones que se concretizan didácticamente en que hacer del proceso de enseñanza-aprendizaje de las LE. De esta forma, se da la aproximación a una realidad empírica desde los discursos de los mismos docentes. A partir de la escucha y transcripción de tres entrevistas con Graciela, constituyendo el conjunto de su relato, destacamos el método de trabajo de la docente, en su búsqueda por responder a las necesidades de sus alumnos. Entendemos que la forma como el docente cuenta sus tácticas de trabajo nos ayuda a armar su perfil del profesor de portugués como lengua extranjera.

Graciela, casada, dos hijos, es técnica superior para la enseñanza de la lengua portuguesa. Se ha formado en este trayecto en 2001 y siente incomodidad por no tener un papel que reconozca su labor de docente, llevada a cabo día tras día. Tuvo su paso por el profesorado de francés de San Salvador pero la carrera a distancia le permitía estudiar cuando sus hijos eran chicos. Siempre ha trabajado con el portugués en San pedro, incluso antes de terminar la formación a distancia. Su primero trabajo fue en una escuela pública a diez kilómetros del pueblo, "perdida en el medio del monte... y así fui tomando las horas hasta completar todo el Polimodal por eso tengo nueve horitas ahí". Allí trabaja con el libro didáctico *Benvindo, el Tudo bem...*

Graciela adapta el material presente en su pequeña biblioteca de libros los de cuentos. Sus estudiantes fueron al karaoke organizado en la provincia, “les hablé a mis alumnos para que presenten el portugués dentro de la comunidad escolar, preparamos todo para que canten las canciones, y así hace tres años trabajamos con eso, y hace dos años que participamos, siempre nos invitan, saben que es una escuela que tiene portugués, aparte que el año pasado el ante año pasado vinieron chicos de La Quiaca, de Libertador, de Palpalá. Una alumna que le encantaba el portugués, preparó una letra larguísima, vinieron chicas del profesorado de portugués para ver la fonética y bueno esa chiquita no es de portugués, la del primer premio, pero ganó con el portugués, una canción muy linda...justamente se llama “Uma canção”.

Nuestra profesora de San Pedro también trabaja con cartoncitos, con tarjetas de crédito recicladas, con encajes, especialmente “cuando presento un tiempo verbal nuevo”, para motivar los alumnos. Prepara su material, siempre fue así. “Por lo menos con las revistas, esta bueno por lo menos con las revistas, me guardé las revistas para que vean, que pueden conocerse que pueden viajar, mas lo que hicieron con la comida... Brasil, esta tan cerca”.

En febrero de 2010 entrevistamos a Silvana en San Salvador de Jujuy, profesora de portugués de la primera promoción de la carrera. “Nosotros comenzamos en 1998, mitad de 98, . Y bueno.. la carrera es de 4 años pero a ser una carrera nueva nosotros tardamos más una porque había problema de profesores, que no había profesores, después que la materia, de nuevo...”

Silvana resalta que los docentes en aquel entonces aprendían junto con los estudiantes, “... entonces fue un explorar de cosas y tomando lo que estaba bien y lo que veía que por ahí no servía para nosotros entonces tomábamos otro camino....como conejitos de india.... siempre decíamos con los compañeros que éramos conejito de índia, que era primera promoción”. Es de Palpalá, estudio la carrera en San Salvador y ahora trabaja en Perico. Desde la secundaria le gustaba estudiar y su primer curso de portugués fue allí en Palpala. En Tucumán intentó con la carrera de abogacía pero “no me adapté y me volví.... y al tiempo que me volví”.

Roberto, estudiante avanzado (entrevistadas en febrero y mayo de 2010) señala factores que intervienen en la formación docente y su posterior practica pedagógica: Ejerce la profesión en todas sus dimensiones: ingresó en la carrera del

profesorado de portugués en el año 1999 con la primera cohorte porque vio en la opción de la lengua una inminente posibilidad laboral. manifestó inclinación hacia los idiomas, lo que se traduce en su opción por el área de estudios superiores. Antes, había empezado la licenciatura en Letras en la Universidad Nacional de Jujuy, abandonando por situaciones que se presentaron en el desarrollo del trayecto académico, específicamente relacionadas a las evaluaciones. Expresó claramente que su segunda elección era el Profesorado de Francés porque había estudiado esta lengua en todo el secundario. Actualmente continúa cursando el profesorado de portugués y mantiene contacto con los compañeros de los inicios de cursado, entre los cuales están como cuatro de sus actuales profesoras, egresadas de la primera cohorte del profesorado.

En el año 2003, cuatro años después del ingreso al profesorado, acompañando a un compañero para inscribirse en los listados para cubrir interinatos y suplencias de nivel medio del interior de la provincia de Jujuy, Roberto toma conocimiento por algunos dichos que, en una escuela de un pueblo en el interior de la provincia, Palma Sola, “querían implementar el portugués”, contrariamente a dejar pasar el comentario hasta tener datos más certeros, él mismo comienza a buscar comunicarse con esa escuela. De esta forma se contacta con los directivos de la misma, que es el Bachillerato Provincial N°5 Octavio Federico Berne. Cabe graficar que la ciudad de Palma Sola se encuentra a 159 km de la capital de la provincia de Jujuy, en el Departamento de Santa Bárbara y cuenta con 5. 4000 habitantes. Como primer paso acuerda llevar un proyecto para la enseñanza del portugués, aun sin saber cuál sería el espacio o las condiciones en las cuales se insertaría el idioma.

En las entrevistas con Roberto se revelan las dificultades que él tuvo al tener que elaborar y presentar el proyecto, desde desconocer cómo realizarlo hasta no saber a qué autores recurrir. Así es que comienza a buscar bibliografía, a recurrir a profesores y compañeros para el armado del mismo, como él dice en textuales palabras: “*desglosando, sacando, poniendo, agregando o aumentando algunas cosas como para poder llegar a un proyecto mío, se podría decir, pero a la final tiene un poquito de todos, si? Si porque todos aúnan y todos aportan en algo*”.

Es en el año 2009 que Roberto logra su objetivo, previa presentación de un nuevo proyecto; los talleres de portugués se inician, dictados los días sábados a 120 alumnos en diferentes horarios: “*..comenzábamos desde las dos de la tarde*

hasta las ocho de la noche no paraba el curso era desde las dos de la tarde hasta las tres y cuarto un horario de tres y media a cinco o menos cuarto otro horario, desde las cinco de la tarde hasta las seis y cuarto otro horario, desde las seis y media hasta las ocho de la noche era el último horario, no veía las horas de salir de clases! Pero bue... yo me fui a ofrecer voluntariamente para promocionar el idioma y se dio la posibilidad, qué vamos a hacer! así que ... lindo!, me gustaba, me gustaba viajar, me gustaba estar en contacto con los chico.”

En su relato se revela también un posicionamiento en cuanto al enfoque dentro de las metodologías de enseñanza de LE, percibe al lenguaje desde una perspectiva más semántica, mas comunicativa y social, no centrada en el aspecto gramatical y el conocimiento de las formas, sino que plantea la lengua como instrumento de comunicación y la necesidad de fomentar una competencia comunicativa. Dice: *“A mí me gusta más trabajar más que nada la parte comunicativa, no la parte gramatical, no ir a la parte del verbo sino que ellos aprendan a comunicarse por lo menos en el idioma, a hablar, a saludar, a preguntarse cosas, si? Y trabajar mucho eso el diálogo más que nada y a los padres les llamaba mucho la atención”.*

Como recursos utiliza una cartilla elaborada por el mismo, resalta que está impresa a colores previa selección de material de diferentes libros. En su trabajo, manifiesta el alumno avanzado, también se trabaja con músicas y películas. Roberto busca participar en concursos donde se encuentren presentes las lenguas extranjeras, como lo hace Graciela, con la clara intención de fijar presencia del portugués, participando del concurso de karaoke del nivel medio que se realiza anualmente en la provincia. También organizó viajes con los alumnos a la frontera con Brasil, lo que manifiesta de esta forma... *“Tengo diversos tipos de material en casa y voy separando, en ese caso lo que atine a trabajar mejor es,..supongamos, con el muchacho este de diseño gráfico, lo que hace él es escanearme todo el libro de Tiago Fala Português, así que yo página que necesito, material que necesito, voy saco, coloco en la computadora y de la computadora mando a imprimir lo que necesito, así que saco partes”.*

Cuenta que estableció contacto con otros docentes de ciudades cercanas para realizarle propuestas de intercambio de alumnos, los cuales no tuvieron concreción hasta el momento dado que el espacio de portugués es un taller y no se encuentra dentro de la curricula de la institución.

Esta situación del portugués fuera del sistema formal en la escuela de Palma Sola tiene la marca del empeño de Roberto y los directivos reconocen su labor. Por otra parte la normativa vigente referente al ingreso a la docencia en nivel medio tiene sus obstáculos, y posiblemente esta sea la razón por la que los trámites para dar formalidad al espacio no se llevan a cabo. Su comentario al respecto denota el conocimiento de tal dinámica: *“Yo hice patria en ese espacio, yo vengo desde el 2003 haciendo patria, el año pasado que e también fui a hacer patria, gastaba diner por quedarme en la zona, porque si o si tenia que dar clases desde las dos de la tarde hasta las ocho de la noche, horario corrido, el último cole sale de Palma Sola a las seis menos cuarto de la tarde obligadamente me tengo que quedar a dormir allí en un hospedaje, hay que pagar hospedaje, hay que pagar la comida, y todo eso era gasto, gasto, gasto y gasto, así en lo posible ellos quieren que quede, jaja, que quede la persona que realmente abrió el espacio, no quieren que vaya otro profesor con título y se la lleve de arriba al trabajo eso es lo que pasa”*.

Roberto manifiesta muy claramente que la apertura de espacios para implementar el portugués tiene que surgir de un trabajo minucioso, de mucho esfuerzo y continuidad de propósito, tanto de docentes con o sin título y lo expresa de la siguiente manera: *“Yo planteo desde el punto de vista, solamente yo ir y abrir el espacio para un profesor recibido, no. El profesor recibido tiene que ir y jugársela, no solamente el alumno tiene que hacerlo, desde mi punto de vista”*.

En la entrevista con Roberto visualizamos algunos factores que han influenciando su formación docente; desde luego son reconocibles y percibidos de diferentes formas en los diversos contextos en los que se trabaja con el portugués en Argentina pero cabe resaltarlos desde la investigación, haciendo visible aquello que pensamos que debe ser problematizado. De esta forma, el estudio, más allá de la identificación de tales factores, lleva al reconocimiento de los grados de determinación y empeño que interfieren en una formación docente.

De la entrevista con Roberto, destacamos su apuesta a una futura salida laboral, el hecho de asumir su vocación por la docencia y la estrategia para pensar una trayectoria de vida. Roberto adecua su formación a los desafíos del mundo del trabajo y las dificultades de integrar una institución educativa en su provincia; se siente responsable por su propia formación y es así como logró nutrirse de bibliografía, cd, cartillas, libros escaneados, reconociendo la importancia del

contacto con la LE, aunque sea virtual. Promueve encuentros con otros estudiantes de portugués de localidades vecinas. No hay quejas en su relato pero es consciente de sus falencias que no son solo suyas y trata de superarlas con la ayuda de quienes confía, no se quedando en una crítica contemplativa.

Y la formación, ¿cómo sigue? Es Silvana quien nos cuenta: *“No hay de portugués, de la disciplina, en la provincia.(...) Y curso tampoco nunca tuvimos la oportunidad de hacer muchos, y material didáctico tampoco tenemos... vos preguntas, material de portugués no tiene, no se ha hecho nada”*; *“a mí me gusta estudiar, me gustaría seguir perfeccionándome y he buscado la licenciatura pero no está, no consigo ver dónde. Por internet sabía que en Corrientes, creo, estaba después han cerrado, no sabían si iban abrir”*.

El relato nos da pauta. Silvana alerta: “no consigo ver”. La investigación cualitativa nos indica algo: qué significa ser profesor de portugués en el interior del país, donde la lucha por constituir el campo suma lucha al desafío de integrar el sistema educativo desde la cotidianeidad. Los profesores – gasoleros, malabares, viajeros, instituyentes - buscan alternativas: *“Tengo pasaje en un postitulo a Salta de la enseñanza de la lengua, en español, para maestra, maestra jardinera, maestra de grado, eso es lo que pude hacer porque podía ir a Salta seguido, de paso busqué algo para estudiar los fines de semana ... mi esposo estaba trabajando ahí, tuvo un año ahí viviendo, así que yo iba y venía”*.

Diagnósticos e índices no hablan de la experiencia vivida con el cuerpo: *“Éramos muchos al principio y sí algunos compañeros dejaron, bueno ya tuvieron familia, porque la mayoría eran mujeres en la carrera. Porque no estudiaban tampoco, les cuesta porque la mayoría trabaja y a su vez no alcanza el tiempo para venir a estudiar o salen tarde del trabajo y cuando venís ya pasó la materia o ya adelantaron el módulo de adelante... así que por ese motivo obviamente los chicos, los alumnos, se sienten desilusionados porque al decir “bueno, acomodé ese horario, vengo por esa materia” y al final la pasan de la última hora porque la profesora quería adelantar o porque el grupo quiso adelantar, “ya perdí la materia del día”, pasa la semana siguiente, y pasa lo mismo, así que el alumno en todo caso desiste y abandona, eso es lo que ocurre”*.

Provisoria conclusión (porque el trabajo sigue...):

La experiencia de vida y la experiencia pedagógica, de manos dadas, brindan una imagen de la realidad, construida a partir del relato oral; un punto de convergencia de las experiencias narradas (Telles, op. cit., p. 24).

Emana de los relatos una imagen institucional de una carrera que busca, entre todos *e incluyendo la experiencia de quien fue alumno*, construir algo nuevo. En los diez años del Profesorado de Portugués de la provincia de Jujuy los docentes y estudiantes la vienen peleando: su praxis es un neto aporte a la teoría de lo instituyente.

Bibliografía:

ALBERTI, Verena (1980). *História oral. A experiência do CPDOC*. Rio de Janeiro, Fundação Getúlio Vargas/Centro de Processamento de Documentação Histórica Contemporânea, 1989.

BARCELOS, Ana M. Ferreira (2006). "Narrativas, crenças e experiências de aprender inglês". Em: *Linguagem & Ensino*, v.9, n.2, pp. 145-175.

BENADIBA, Laura (2007). *Historia oral, relatos y memoria*. Ituzangó, Maipue.

GIMENEZ, Telma (2002). *Trajetórias na formação de professores de línguas*. Londrina, EdUEL.

MOITA LOPES, L.P. (1992). "A formação teórico-crítica do professor de línguas: o professor-pesquisador" en Moita Lopes, L.P. *Oficina de Lingüística Aplicada*. Campinas, Mercado de letras, 1996.

THOMPSON, P. (1992). *A voz do passado: história oral*. Rio de Janeiro, Paz e Terra, 1992.